



# Juan Uslar Gathmann

**TRILINGUAL CERTIFIED TRANSLATOR (ES, EN, FR)  
SPECIALIZED IN BANKING, FINANCE & BUSINESS**

[uslarj@gmail.com](mailto:uslarj@gmail.com)

<http://www.proz.com/translator/1259891>

---

## EXPERIENCE

### **7 years as professional freelance translator**

Translation/editing of texts and web pages

Translation & transcription of audio files

### **Banking and finance (Venezuelan affiliate of Canada's Scotiabank)**

Member of the Board of Directors

Member of the audit, risk and credit committees

Founder and former CEO of the country's first microfinance bank

### **Information Technology/marketing: IBM, Motorola, UNISYS...**

---

## COURSES & DIPLOMAS

### **General Translation Course**

(4 trimesters: International House, Barcelona, Spain)

### **Diploma in Translation Level 7 EN:SP**

(Chartered Institute of Linguists, London, U.K.)

### **ESOL level 3 Certificate of Proficiency in English (Europe C2)**

University of Cambridge, U.K.

### **Diplôme Approfondi de Langue Française DALF (Europe C2)**

Ministère de l'Éducation Nationale (France)

---

## EDUCATION

### **GCE A Levels**

Birmingham, U.K.

### **Licence ès Sciences Économiques, specialized in finance**

Université de Grenoble, France

### **Postgraduate courses in systems engineering**

Universidad Simón Bolívar, Caracas

---

## SOFT TOOLS

### **Wordfast Anywhere**

(xhtml,txt,rtf,htm,html,mif,imx,idml,ttx,pdf,txlf,xf,xliff,sdxliff,jsp,asp,odt,tif)

### **SDL Trados 2017**

### **Microsoft Office**

(doc,docx,xls,xlsx,ppt,pptx)

### **Glossaries**

IATE (Interactive Terminology for Europe)

I am a former banker with over 30 years of hands-on experience in banking, finance, economics, business and management. In 2011 I started getting my deep language knowledge and de facto internal translator practice certified. **During 2018 I have translated over 100,000 words** (EN:ES, ES:EN, EN:FR, SP:FR)

## EXPERIENCE IN BANKING, FINANCE AND MANAGEMET

From 2006 until 2018 I was a member of the Board of Directors of the Venezuelan affiliate of Scotiabank of Canada (Banco del Caribe [www.bancaribe.com.ve](http://www.bancaribe.com.ve)) and as such actively participate in the **oversight of the Bank's activities** through participation in its audit, risk and credit committees.

Formerly (1999-2014) I founded and managed the country's first Microfinance Bank : Bangente ([www.bangente.com.ve](http://www.bangente.com.ve)) whose stockholders where Bancaribe (now exclusively Bancaribe), Interamerican Development Bank ( [www.iadb.org](http://www.iadb.org) ), Corporación Andina de Fomento ( [www.caf.com](http://www.caf.com) ), ACCION (an NGO based in Boston: [www.accion.org](http://www.accion.org) ), OMTRIX, Inc. a private Fund closely associated to Calmeadow of Canada: (<http://www.calmeadow.com/>) and 3 local NGOs. As such I had to both manage the bank and **prepare and supervise the financial and managerial information** to both the supervisory authorities and the stockholders... **thus started my de facto translation activities...** Prior to 1999 I worked for Banco del Caribe and two more local banks as planning & marketing manager where I acquired lots of **product development and financial marketing experience.**

## TRAINING AND EXPERIENCE IN TRANSLATION

In 2010 I started by **formally studying translation** through Spain's International House Barcelona (<https://www.ihes.com/bcn/translation/>) on-line four trimester translation course (**Curso de Traducción General**) and obtained its Diploma in March 2011 thus getting prepared for the **Chartered Institute of Linguists IoLET Level 7 Diploma in Translation** (<http://www.ciol.org.uk/diptrans>) that I sat and succeeded in January 2012. Before that I decided, in spite of having formerly lived and studied in UK and France (French is almost a mother tongue. I am a French citizen), to have my **knowledge (written and spoken) of both French and English formally certified** by sitting the top (C2 European level for non-native language mastery) certifications available: France's Diplôme Approfondi de Langue Française and University of Cambridge's Certificate of Proficiency in English, both in 2010.

I started my freelance career by **joining Proz.com in 2011** while continuing my **in-house translation activities (articles, financial information and disclosures, financial products...)** and other managerial and supervisory banking activities... Early 2017, once I decide to retire from day-to-day banking activities starting 2018, I rekindled contacts with my old professional relationships in the world of finance and microfinance and started working with two translation agencies ([www.protranslating.com](http://www.protranslating.com) & [www.globalvoices.com](http://www.globalvoices.com)) to seek translation projects thus producing the 100,000 word volume referred to above.

**IoL EDUCATIONAL TRUST**  
This is to certify that

**JUAN USLAR GATHMANN**

has been awarded the

**IoLET Level 7 DIPLOMA IN TRANSLATION (QCF)**  
(Qualification Accreditation Number 501/1445/1)

in

**ENGLISH into SPANISH**

Written Translation of a General Text	Pass
Written Translation of a Semi Specialised Text - Business	Pass
Written Translation of a Semi Specialised Text - Social Science	Pass

in **JANUARY 2012**

**Ofqual**  
Awarding Learning

**CEA**  
Welsh Government

CANDIDATE No. : 033637  
CENTRE No. : 2220  
CERTIFICATE No. : 00045781  
ISSUED ON : 10/07/2012

Hilary Maxwell-Hyalop  
Director of Examinations

*The IoL Educational Trust is an associated charity of the Chartered Institute of Linguists*

**CHARTERED INSTITUTE OF LINGUISTS**

**CERTIFICATE OF MEMBERSHIP**

Having satisfied the qualifying requirements prescribed by the Rules of the Chartered Institute of Linguists

**Mr Juan USLAR GATHMANN**

was granted membership of the Chartered Institute of Linguists in the grade of

**MEMBER**

on **18 August 2012**

and is entitled whilst remaining fully subscribed to use the designatory letters **MCIL**

Mother Tongue: **SPANISH**  
Language(s) of qualification: **ENGLISH**  
Membership No. **025297**

Given under the Common Seal of the Chartered Institute of Linguists

Member of Council *Michael Conaghan*  
Chief Executive *David...*

This certificate is the property of the Chartered Institute of Linguists

**REPUBLIQUE FRANÇAISE**  
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR  
DE LA RECHERCHE ET DE L'INNOVATION  
UNIVERSITÉ GRENOBLE ALPES  
(Membre de la Communauté Université Grenoble Alpes)

**LICENCE**

VA le code de l'éducation, notamment ses articles L.613-1, D.613-4 et D.613-6 ;  
VA l'arrêté du 29 juin 1971 relatif à l'habilitation de l'Université Grenoble Alpes à délivrer des diplômes nationaux ;  
VA les textes justificatifs produits par Monsieur Juan USLAR GATHMANN, né(e) le 2 septembre 1949 à CARACAS (Venezuela) en vue de  
VA son inscription au diplôme de Licence.  
Vu, au vu des justifications produites, que l'intéressé(e) a satisfait au contrôle des connaissances et des aptitudes prévues par les textes  
réglementaires ;

Le diplôme de LICENCE ES SCIENCES ÉCONOMIQUES est délivré par l'Université Grenoble Alpes  
A Monsieur Juan USLAR GATHMANN  
A l'issue de l'année universitaire 1973-1974  
et confère le grade de Licence.  
pour en jouir avec ses droits et prérogatives qui y sont attachés.

Fait le 10 juillet 2018

*La Reine Élisabeth*  
Chancelière de l'université  
Andréas BLISE

N° : UNIVGA 13278770  
S2211

**ih INTERNATIONAL HOUSE**  
WHERE LANGUAGES COME ALIVE

Trafalgar 14, 08010 Barcelona, Spain  
t: +34 93 268 45 11 E: +34 93 268 02 39  
e: ih.barcelona@bcruhes.com w: www.ihes.com/bcn

**Translation Training Department**

Certifica que  
**Juan Uslar**  
ha realizado satisfactoriamente el curso de

**Traducción General**  
Inglés-español

Impartido por nuestro centro durante cuatro trimestres, pero que el alumno ha realizado de forma intensiva en dos, desde julio a diciembre de 2010. El curso comprende principios básicos y metodología de la traducción. Además ha traducido textos de índole periodística, técnica, comercial, jurídica, científica, literaria y humanística.

Barcelona, 11 de marzo de 2011

*Sam Whiteley*  
Sam Whiteley  
Head of Translation Training Department

- Argentina
- Australia
- Azerbaijan
- Belarus
- Bosnia and Herzegovina
- Bulgaria
- Canada
- Chile
- China
- Colombia
- Costa Rica
- Cyprus
- Czech Republic
- Egypt
- Estonia
- France
- Georgia
- Germany
- Hungary
- Indonesia
- Iran
- Ireland
- Italy
- Kazakhstan
- Latvia
- Lebanon
- Libya
- Lithuania
- Malaysia
- Malta
- Mexico
- Montenegro
- New Zealand
- Oman
- Poland
- Portugal
- Romania
- Russian Federation
- Saudi Arabia
- Serbia
- Slovakia
- Slovenia
- South Africa
- Spain
- Switzerland
- Syrian Arab Republic
- Thailand
- Ukraine
- United Arab Emirates
- United Kingdom
- United States
- Uruguay
- Vietnam

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE  
EFMD EQUIS ACCREDITED  
AACSB ACCREDITED  
CEEF  
EMAS  
CEELE